

S 003554

日語常用錯字辭典

北醫日語系教授張德水校訂



林白出版社印行

見同仁
見同人
んし
書しん
口頭試
口頭試
意謀と
家父長
家夫長
一視同
一視同
日語常
字辭典
書しん
親書
よ
さいて
青天七
ひ
問と
答
用錯字
一瀉
一写
意

せいいてん 晴天せいいてん 日語常用錯字辭典
 と一写千里 一視同仁と一視同人 家父
 長的口頭試問と口答試問 日語常用錯字辭

有所權版 究必印翻

林白辭典 4

日語常用錯字辭典

校訂者：張德水

翻譯者：林清文

發行人：林佛兒

發行所：林白出版社有限公司

臺北市寧波西街八十八號二樓

電話：391-8887·391-1227·351-9797

免費郵政劃撥帳號：14980號

行政院新聞局局版臺業字883號

門市部：出版家書城

臺北廣場（火車站對面）

排版者：協明文具印刷有限公司

臺北市武成街十二巷十七號

印刷者：文裕印刷有限公司

實價新臺幣一二〇元

中華民國七十一年五月一日初版

精裝本新台幣一五〇元

倘有頁缺、裝倒、損污，請寄回換掉

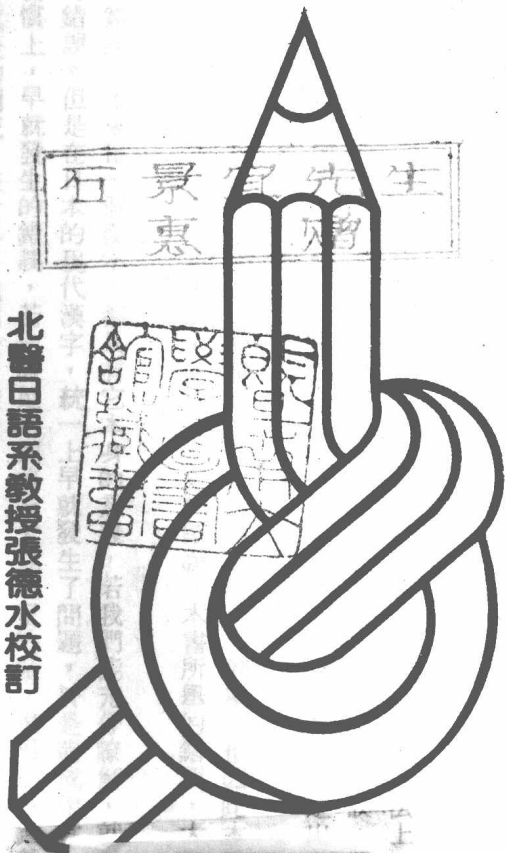
363-61
831

IS 008554

日語常用錯字辭典

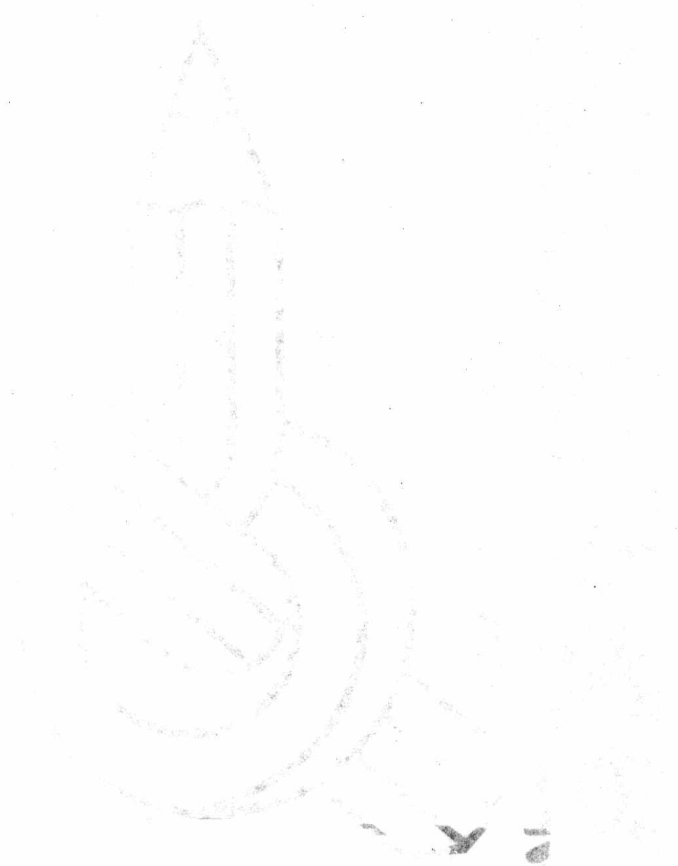
北醫日語系教授張德水校訂

石景宜先生
惠贈



S9007888

上，有許多



日本語常用錯字辭典序

在一個偶然的機會，看到了大學日文系與留學考的試卷，發現在日文的寫法與用法上，有許多共同的錯誤。當然，有些地方是命題人員故意留下的陷阱，但是投考者本身所犯的錯誤，卻也不在少數。這些錯誤，並不是翻翻字典就可解決的問題。因此本書就超越了字典的範圍，定出日文寫法、用法的正確標準，換句話說，本書就是日文語誤用法、寫法的勸誤表。

當然，錯誤的例子是不勝枚舉，而本書的篇幅又有限，所以無法一一列舉。也因此本書所舉的例子，就限於各種語文考試與大學日文系考試範圍內所易犯的錯誤。本書所舉的錯誤，大致可分為下列四類：

(一) 漢字寫法的錯誤。本來每一個漢字，都具有它本身的意義，若我們能充分瞭解，就不會產生令人捧腹的錯誤。但是在日本的現代漢字，統一一上早就發生了問題，於是造成相當大的混亂；而且在習慣上，早就發生的錯誤，若一直延用而沒有予以改正的話，很可能將錯就錯下去，這種積非成是的潮流，在世界各地都是一樣的。

(二) 讀法的錯誤。就如同寫法的錯誤一樣，也脫不出積非成是的窠臼。尤其是在音讀之時，經常會犯的錯誤，實在層出不窮。因此本書在音讀與訓讀兩方面，作了相當詳細的探討，使讀者可以一方面知道有趣的本意，另一方面知道錯誤的原因。

(三) 地名與人名讀法。這種錯誤雖然不會對讀者有直接的影響，但是在這裏提出來可以使讀者充分瞭解日本地名與人名讀法的難讀。名式各樣的讀法，會令人驚訝不已。而如果一旦能順利的

唸出日本的人名與地名，就表示你的日文程度已在標準以上了。

四 錯誤的實例。這都是些日常生活用語上易犯的錯誤，而且這些錯誤還很容易被當作是正確的。爲了改正這種幾乎已成習慣的觀念，我們特別將錯誤也作成小標題標示出來，以表明到底錯在那裏。

本書或許會推翻你腦中某些日文的使用觀念，但究其最終的目的，則是希望能引導讀者從錯誤中，走到正確的道路上。

台北醫學院教授

張 德 水

目

録

在日文上經常寫錯的漢字

裁(さい)と裁(さい)……………二九
 泌(びつ)と沁(しん)……………二九
 藤(とう)と籐(とう)……………三〇
 行(ぎょう)と業(ぎょう)……………三〇
 獲(かく)と穫(かく)……………三一
 師(し)と帥(すい)……………三一
 弊(へい)と幣(へい)……………三二
 貧(ひん)と貪(どん)……………三二
 招(しょう)と紹(しょう)……………三三
 渙(かん)と煥(かん)……………三三
 崇(すう)と崇(たたり)……………三四

池(ち)と地(ち)……………三四
 愛染(あいぜん)と友禪(ゆうぜん)……………三五
 亞世(あせい)と阿世(あせい)……………三五
 一抹(いちまつ)と一洙(いちまつ)……………三六
 一緒(いっしょ)と一諸(いっしょ)……………三六
 一凶(いちず)と一途(いちず)……………三七
 一眼(いっすい)と一炊(いっすい)……………三七
 一疋(いっぴき)と一匹(いっぴき)……………三八
 一律(いちりつ)と一率(いちりつ)……………三八
 迂回(うかい)と紅回(うかい)……………三九
 隱謀(いんぼう)と陰謀(いんぼう)……………三九

影像（えいぞう）と映像（えいぞう）……四〇
 応待（おつだい）と応対（おうたい）……四一
 鷹揚（おうよう）と應揚（おうよう）……四一
 汚職（おしよく）と惡職（おしよく）……四二
 溫好（おんこう）と溫厚（おんこう）……四二
 蓋然（がいぜん）と盍然（こうぜん）……四三
 快心（かいしん）と会心（かいしん）……四三
 快適（かいてき）と快的（かいてき）……四四
 仮空（かくう）と架空（かくう）……四四
 呵責（かしゃく）と可責（かしゃく）……四五
 元且（がんにつ）と元旦（がんだん）……四五
 勘忍（かんにん）と堪忍（かんにん）……四六
 漢方（かんぼう）と漢法（かんぼう）……四六
 機械（きかい）と器械（きかい）二……四七
 气概（きがい）と气慨（きがい）……四七
 器官（きかん）と器管（きかん）……四八

旗鼓（きこ）と騎虎（きこ）……四八
 危胎（きたい）と危殆（きたい）……四九
 奇篤（きとく）と奇特（きとく）……四九
 極地（きよくち）と極致（きよくち）……五〇
 杞憂（きゆう）と喜愛（きゆう）……五〇
 苦敗（くばい）と苦杯（くはい）……五一
 供養（くよう）と供要（くよう）……五一
 薰陶（くんとう）と訓陶（くんとう）……五二
 講義（こうぎ）と講議（こうぎ）……五二
 後世（こうせい）と後生（こうせい）……五三
 古事（こじ）と故事（こじ）……五三
 小使（こづかい）と小遣（こづかい）……五四
 戸別（こべつ）と個別（こべつ）……五四
 酸鼻（さんび）と慘鼻（さんび）……五五
 三方（さんぼう）と三宝（さんぼう）……五五
 十戒（じっかい）と十誠（じっかい）……五六

仕末(しまつ)と始末(しまつ)……………五六
 若冠(じやかん)和弱冠(じやつかん)五七
 修行(しゆぎよう)と修業(しゆぎよ)う……………五七
 趣向(しゆこう)と趣好(しゆこう)……………五八
 常軌(じようき)と常規(じようき)……………五八
 定石(じようせき)と定跡(じようせき)……………五九
 徐行(じょこう)と除行(じょこう)……………五九
 白味(しろみ)と白身(しろみ)……………六〇
 眞疑(しんぎ)と眞偽(しんぎ)……………六〇
 信書(しんしょ)と親書(しんしょ)……………六一
 新約(しんやく)と新訳(しんやく)……………六一
 相撲(すもう)と相模(そうはく)……………六二
 青天(せいてん)と晴天(せいてん)……………六二
 絶体(ぜつたい)と絶対(ぜつたい)……………六三

專行(せんこう)と先行(せんこう)……………六三
 專製(せんせい)と專政(せんせい)……………六四
 壯大(そうだい)と莊大(そうだい)……………六四
 楚歌(そか)と疎歌(そか)……………六五
 即決(そつけつ)と速決(そつげつ)……………六五
 卒先(そつせん)と率先(そつせん)……………六六
 大陰(たいいん)と太陰(たいいん)……………六六
 太閤(たいこう)と太閤(たいかく)……………六七
 逮補(たいほ)と逮捕(たいほ)……………六八
 柘植(つげ)と拓殖(たくしよく)……………六九
 建前(たてまえ)と立前(たてまえ)……………六九
 耽耽(たんたん)和耽耽(たんたん)……………七〇
 端緒(たんしょ)と端初(たんしょ)……………七〇
 畜産(ちくさん)と蓄産(ちくさん)……………七一
 着服(ちやくふく)と着腹(ちやくふく)……………七一
 撤回(てつかい)と撤回(てつかい)……………七二

転化(てんか)と和転嫁(てんか)……………七二
 点晴(てんせい)と点晴(てんせい)……………七三
 灯火(とうか)と灯下(とうか)……………七三
 同志(どうし)と同士(どうし)……………七四
 掉尾(ちようび)と掉尾(たくび)……………七四
 膽本(とうほん)と膽本(とうほん)……………七五
 読経(どつきよう)と看経(かんきん)……………七五
 徳用(とくよう)と特用(とくよう)……………七六
 年少(ねんしょう)と年少(ねんしょう)……………七六
 伯仲(はくちゆう)と伯中(はくちゆう)……………七七
 坂西(ばんせい)と阪西(ばんせい)……………七七
 藩籍(はんせき)と版籍(はんせき)……………七八
 病原(びようげん)と病原(びようげん)……………七八
 奉公(ほうこう)と奉行(ぶぎよう)……………七九
 復写(ふくしや)と複写(ふくしや)……………七九
 腹心(ふくしん)と腹臣(ふくしん)……………八〇

不即(ふそく)と不測(ふそく)……………八〇
 紛失(ふんしつ)と紛失(ふんしつ)……………八一
 平衡(へいこう)と平行(へいこう)……………八一
 鳳凰(ほうおう)と鴛鴦(えんおう)……………八二
 暴害(ぼうがい)と妨害(ぼうがい)……………八二
 訪問(ほうもん)と訪門(ほうもん)……………八三
 保険(ほけん)と保儉(ほけん)……………八三
 万歳(ばんざい)と万才(ばんざい)……………八四
 未然(みぜん)と未前(みぜん)……………八四
 蜜月(みつげつ)と密月(みつげつ)……………八五
 満作(まんさく)と万作(まんさく)……………八五
 無知(むち)と無恥(むち)……………八七
 夢中(むちゆう)と霧中(むちゆう)……………八七
 無用(むよう)と無要(むよう)……………八八
 名儀(めいぎ)と名義(めいき)……………八八
 雄途(ゆうと)と勇途(ゆうと)……………八九

雷鳴（らいめい）と雷名（らいめい）……………	八九
錬金（れんきん）と錬金（れんきん）……………	九〇
浪藉（ろうぜき）と狼藉（ろうぜき）……………	九〇
六方（ろっぼう）と六法（ろっぼう）……………	九一
案の定（めんのじょう）と案の条（あ んのじょう）……………	九一
居丈高（いたけだか）と威猛高（いた けだか）……………	九二
有頂天（うちょうてん）と有長天（う ちょうてん）……………	九二
大立物（おおたてもの）と大立者（お おたてもの）……………	九三
開放感（かいほうかん）と開放感（か いほうかん）……………	九三
禁制品（きんせいひん）と禁製品（き んせいひん）……………	九四

向背地（こうはいち）と後背地（こう はいち）……………	九四
木っ葉（こっば）と木端（こっば）……………	九五
地団太（じだんだ）と地太駄（じだん だ）……………	九五
四天王（してんのう）と四天皇（して んのう）……………	九六
指南役（しなんやく）と師南役（しな んやく）……………	九六
週刊誌（しゅうかんし）と週間誌（し ゅうかんし）……………	九七
集魚灯（しゅうぎようとう）と集漁灯（ しゅうぎようとう）……………	九七
申告罪（しんこくざい）と親告罪（し んこくざい）……………	九八
脱殻機（だっこくき）と脱殻機（だっ っこくき）……………	一〇二

白林

- こくき) 九八
- 寺小屋(てらごや)と寺子屋(てらごや) 九九
- 桃源郷(とうげんきょう)と桃原郷(とうげんきょう) 九九
- 配偶者(はいぐうしや)と配偶者(はいぐうしや) 一〇〇
- 不可欠(ふかけつ)と不可決(ふかけつ) 一〇〇
- 副作用(ふくさよう)と副作用(ふくさよう) 一〇一
- 片頭痛(へんずつう)と偏頭痛(へんずつう) 一〇一
- 奉加帳(ほうがちょう)と奉賀帳(ほうがちょう) 一〇二
- 抱擁力(ほうようりよく)と包容力(ほうようりよく) 一〇二

- ほうようりよく) 一〇二
- 三下半(みくだりはん)と三行半(みくだりはん) 一〇三
- 未青年(みせいねん)と未成年(みせいねん) 一〇三
- 無造作(むぞうざ)と無雑作(むぞうざ) 一〇四
- 意気衝天(いきしょうてん)と意気昇天(いきしょうてん) 一〇四
- 異句同音(いくどうおん)と異口同音(いくどうおん) 一〇五
- 一獲千金(いっかくせんきん)と一攫千金(いっかくせんきん) 一〇五
- 一視同仁(いっしどうじん)と一視同人(いっしどうじん) 一〇六
- 一瀉千里(いっしやせんり)と一写千里(いっしやせんり) 一〇六

- 里(いっしやせんり)……………一〇六
- 一所懸命(いっしよけんめい)と一生
- 懸命(いっしよけんめい)……………一〇七
- 一身同体(いっしんどうたい)と一心
- 同体(いっしんどうたい)……………一〇七
- 一陽來復(いちようらいふく)と一陽
- 來福(いちようらいふく)……………一〇八
- 一蓮托生(いちれんたくしよう)と一
- 蓮托生(いちれんたくしよう)……………一〇八
- 以心伝心(いしんでんしん)と意心伝
- 心(いしんでんしん)……………一〇九
- 因果応報(いんがおうほう)と因果報
- 応(いんがおうほう)……………一〇九
- 右顧左盼(うこさべん)と右顧左傾(うこさけい)……………一一〇
- 運賦天賦(うんぷてんぷ)と運否天賦

- (うんぷてんぷ)……………一一〇
- 永字八方(えいじはっぽう)と永字八
- 法(えいじはっぽう)……………一一一
- 階老同穴(かいろうどうけ)と階老同
- 穴(かいろうどうけ)……………一一一
- 家父長的(かふちようてき)と家夫長
- 的(かふちようてき)……………一一二
- 口頭試問(こうとうしもん)と口答試
- 問(こうとうしもん)……………一一二
- 言語同斷(ごんごどうだん)と言語道
- 斷(ごんごどうだん)……………一一三
- 疾風迅來(しつぷうじんらい)と疾風
- 迅雷(しつぷうじんらい)……………一一三
- 四百余病(しひやくよびょう)と四百
- 四病(しひやくしびょう)……………一一四
- 衆議院議員(しゅうぎいんぎいん)と

白林

- 衆議員議院（しゅうぎいんぎいん）………一一四
 単刀直入（だんとうちよくにゆう）と
 短刀直入（たんとうちよくにゆう）………一一五
 直情経行（ちよくじようけいこう）と
 直情径行（ちよくじようけいこう）………一一五
 天衣無縫（てんいむほう）と天衣無法
 （てんいむほう）………一一六
 天心爛漫（へんしんらんまん）と天真
 爛漫（へんしんらんまん）………一一七
 同工異曲（どうこういきよく）と同巧
 異曲（どうこういきよく）………一一七
 百花争鳴（ひやつかさらめい）と百家
 争鳴（ひやつかさらめい）………一一八
 不具戴天（ふぐたいてん）と不俱戴天
 （ふぐたいてん）………一一八
 不承不承（ふしょうぶしょう）と不性
 不性（ふしょうぶしょう）………一一九
 二股膏藥（ふたまたごうやく）と二又
 膏藥（ふたまたごうやく）………一一九
 粉骨碎心（ふんこつさいしん）と粉骨
 碎身（ふんこつさいしん）………一二〇
 無果運転（むぼううんてん）と無謀運
 転（むぼううんてん）………一二〇
 呆（あ）きる、餓（あ）きる、厭（あ）きる）………一二一
 如何なく（いかなく）と遺憾なく（いかなく）………一二一
 意気おい込む（いきおいこむ）と勢い
 込む（いきおいこむ）………一二二
 嘘ぶく（うそぶく）と嘯く（うそぶく）………一二二
 劣元子（おとえる）と衰元子（おとろえる）………一二三

口を聞く（くちをきく）と口を利く（くちをきく）…………… 一二三
 組し（くみし）と与し（くみし）…………… 一二四
 卿多聞（ごたぶん）と卿多分（ごたぶん）…………… 一二四

在日文中經常不錯的漢文

敵娼／相方／合方（あいかた）…………… 一二九
 生憎夜（あいにくよる）…………… 一二九
 麻苧（あさお）／手遊び（てすさび）／展翹板（てんじはん）…………… 一三〇
 灰汁（あく）…………… 一三〇
 欠伸（あくび）…………… 一三一
 網代（あじろ）…………… 一三一
 眞鴨（まがも）／家鴨（あひる）…………… 一三二
 許嫁（いなずけ）…………… 一三二
 斑鳩（いかる）…………… 一三三

万事窮す（まんじきゆうす）と万事伏す（まんじきゆうす）…………… 一二五
 詫び住居（わびずまい）と侘び住居（わびずまい）…………… 一二五

役畜（えきちく）と一殺多生（いつさつしょう）…………… 一三三
 回向（えこう）…………… 一三四
 会式（えしき）とえら盆会（えらぼんえ）…………… 一三四
 内法（うちのり）…………… 一三五
 馬槽（うまぶね）と馬船（うまぶね）…………… 一三五
 末木（うらき）と本木（もとぎ）…………… 一三六
 追銭（おいせん）…………… 一三六
 大家（おおや、たいけ、たいか）…………… 一三七

御大(おんたい)……………	一三七	言寛(げんち)……………	一四四
花押(かおう)……………	一三八	更迭(こうてつ)……………	一四五
霍乱(かくらん)……………	一三八	雑魚(ざご)……………	一四五
牙城(がじょう)……………	一三九	臯月(さつき)……………	一四六
飛白(かすり)……………	一三九	早急(さつきゆう)……………	一四六
搗栗(かちぐり)……………	一四〇	撒水(さつすい)と撒水車(さつす いしゃ)……………	一四七
感応(かんのう)……………	一四〇	自重(じじゆう、じちよう)……………	一四七
奇遇(きぐう)と奇しき(くしき)	一四一	十手(じつて)……………	一四八
と吉例(きちれい)……………	一四一	恤兵(じゅっぺい)と恤病(じゅっ べい)……………	一四八
気骨(まこう、きぼね)……………	一四一	手練(しゅれん)と練手管(てれん てくだ)……………	一四九
雉子(きじ、きぎす)……………	一四二	書肆(しよし)と洒肆(しゅし)と	
經典(きようてん、けいてん)……………	一四二	斯界(しかい)……………	一四九
戯作(げさく)……………	一四三	眞摯(しんし)と忸怩(じくじ)……………	一五〇
送鱗(げきりん)……………	一四三		
外郎(ういろう)と転寝(うたたね)			
と石女(うまずめ)……………	一四四		

心中（しんじゆう、しんちゆう）……………一五〇
 隧道（すいどう、ずいどう）……………一五一
 数奇（すうき、さつき、すき）……………一五一
 剪定（せいてい）……………一五二
 相殺（そうさい）……………一五二
 雑色（ぞうしき、ざっしき、ざっしよく）……………一五三
 贈賄（ぞうわい）……………一五三
 大人（たいじん、おとな）……………一五四
 畳紙（たとうがみ）……………一五四
 立役（たちやく）……………一五五
 庭訓（ていきん）……………一五五
 木偶（でく）……………一五六
 唐紙（とうし、からかみ）……………一五六
 名代（なだい、みようだい）……………一五七
 納豆（なっとう）……………一五七

人氣（にんき、じんき、ひとけ、ひとげ）……………一五八
 刀傷（にんじよう）……………一五八
 陳者（のぶれば）……………一五九
 凡例（はんれい）と平凡（へいぼう）……………一五九
 仏語（ぶつご）……………一六〇
 法会（ほうえ）……………一六〇
 奔走（ほうそう）と淫奔（いんぽん）……………一六一
 迷子（まいご、まよいご）……………一六一
 末期（きつき、まつご）……………一六二
 名刺（めいさつ）……………一六二
 野乘（やじよう）……………一六三
 六合（りくごう）と六芸（りくげい）と六書（りくしよ）……………一六三
 礼拝（れいは、らいはい）……………一六四
 現人神（あらひとがみ）……………一六四